

M. M. TISCHLER & A. FIDORA (eds.), *Christlicher Norden - Muslimischer Süden: Ansprüche und Wirklichkeiten von Christen, Juden und Muslimen auf der iberischen Halbinsel im Hoch- und Spätmittelalter*, Münster: Aschendorff (Erudiri Sapientia 7), 2011, 789 pp., ISBN 978-3402104279.

El origen de este compendio temático (*Themenband*) fue un congreso internacional celebrado en Frankfurt am Main del 20 hasta el 23 Junio de 2007. En el transcurso de este congreso se dieron cita 28 estudiosos de reputación internacional que representan una gran variedad de disciplinas: especialistas en estudios judaicos, latinistas, arabistas, romanistas, historiadores, así como también historiadores del arte, de la filosofía y de la teología.

Hoy en día la Edad Media ibérica es de gran interés para la investigación, tal y como lo confirman las numerosas publicaciones. A pesar de ello, éstas presentan a menudo la limitación de centrarse exclusivamente en una disciplina científica; por lo cual este congreso tuvo como objetivo proporcionar una interpretación interdisciplinaria lo más extensa posible de la topografía religiosa, cultural e intelectual de la Hispania medieval.

Los autores del libro proceden de Alemania, España, Francia, Gran Bretaña, Israel, Canadá y los Estados Unidos. Esta internacionalidad asegura que diferentes tradiciones o puntos de vista hayan sido considerados: todos estos países tienen una historia propia en relación al estudio de la Península Ibérica, determinada por su peculiar tradición de investigación; en consecuencia, los estudios aquí reunidos reflejan también su procedencia cultural.

En este orden de cosas, una de las preocupaciones de los organizadores fue buscar y confrontar a estudiosos del Medioevo que fuesen a la vez representantes de las tres religiones coexistentes en la Península durante esta época. La búsqueda de interlocutores musulmanes para esta temática no fue fácil, como señala el Dr. Tischler. De tal manera, este trabajo de síntesis es también una invitación dirigida a los investigadores musulmanes para que con sus importantes contribuciones completen, agudicen y esclarezcan nuestra comprensión de la interacción entre el Cristianismo, el Judaísmo y el Islam durante la Edad Media.

El título del tomo intenta provocar la reflexión crítica, poniendo a discusión la idea bastante difundida de que el norte de la Península Ibérica fue durante la Edad Media cristiano y el sur musulmán. El subtítulo se acerca al objetivo perseguido por los editores, a saber, el de documentar las pretensiones y realidades de cristianos, judíos y musulmanes. Los artículos van precedidos por un estudio introductorio de los editores y una “introspección” (*Einblick*) (Klaus Herbers), cerrándose con una “mirada panorámica” (*Ausblick*) (Mariano Delgado) a modo de conclusión.

El libro se estructura según categorías que los editores han podido identificar como los “Leitmotive” durante el congreso. Estas categorías son las siguientes: 1) “la movilidad de textos y de expresiones artísticas”, 2) “técnicas del comentario como vías de aproximación”, 3) “formas de la lectura reflexiva y de refutación”, 4) “el carácter fronterizo y la fragilidad de los protagonistas históricos”, 5) “la estabilidad por medio de la escritura y la institucionalidad”, 6) “conceptos de misión y de diálogo”.

1) La primera categoría describe el trasvase de textos filosóficos (Rafael Ramón Guerrero), de las ciencias naturales (Charles Burnett), la percepción del otro (Alexander Fidora), así como también incluye transferencias expresadas en el arte (Christiane Kothe y Almudena Blasco Vallés).

2) Las técnicas de traducción se analizan a partir de las glosas de la primera traducción del Alcoran latinus (José Martínez Gázquez), las notas de lectura a la Crónica mendoza (Óscar de la Cruz Palma) y la aportación de las traducciones latinas de la literatura árabe musulmana (Matthias M. Tischler).

3) Las formas de una lectura reflexiva y de refutación son estudiadas a partir de la traducción árabe de las *Historiae adversus paganos* de Orosius como advertencia a los musulmanes de la Península Ibérica (Hans Daiber), el uso y abuso de la Sagrada Escritura en las polémicas religiosas ibéricas (John V. Tolan) y el uso judío de los Evangelios (Harvey J. Hames).

4) El carácter fronterizo y la fragilidad de los protagonistas históricos se examinan a través de las políticas almohades con respecto a las gentes protegidas (Maribel Fierro Bello), las posibilidades del diálogo (Wolfram Drews), los viajes transculturales de judíos ibéricos (Yossef Schwartz), las imágenes del “cristiano” y del “moro” en la literatura hebrea (Ángel Sáenz-Badillo), los autores Meir Abulafia y Yehuda al-Ḥarīzī contrastados con la herencia cultural de al-Andalus (Frederik Musall) y la añoranza de al-Andalus en el exilio (Anna Akasoy).

5) La estabilidad por medio de la escritura y la institucionalidad se discute en relación a la propaganda hagiográfica y la reconquista (Patrick Henriet), la relación entre “Hispania” y al-Andalus en la historiografía ibérica (Matthias Maser), la influencia papal en la promoción de procesos de integración y desintegración (Ludwig Vones), Cluny y el contexto político y cultural de la Península Ibérica (Carlos Manuel Reglero de la Fuente), las cruzadas y órdenes militares en las crónicas reales castellano-leonesas (Philippe Josserand) y el concepto de la reconquista (Nikolas Jaspert).

6) La última categoría, “conceptos de misión y de diálogo”, ilustra los límites de la misión dominicana en el oeste mediterráneo (Robin J.E. Vose), la visión teológica de Juan de Segovia acerca de las tres culturas ibéricas (Jesús Santiago Madrigal Terrazas) y el discurso antropológico de la Edad Media tardía

en la Península Ibérica en el contexto de la política expansionista hispánica (Henrik Wels).

Estas seis categorías permiten efectivamente establecer una interpretación novedosa y merecen mayor investigación científica. Así, el libro introduce un nuevo concepto global, el del “pasaje”, en contraste con conceptos anteriores como la integración y la desintegración entre judíos, cristianos y musulmanes en la Península Ibérica durante la Edad Media, o el concepto de la transmisión y el proceso de la transformación. De este modo, la obra se convierte en un mapa detallado en un momento crucial de búsqueda académica e identitaria de las estructuras y los mecanismos de la interacción de las tres culturas del libro: Cristianismo, Judaísmo e Islam en la Península Ibérica medieval.

Ya fuese sólo por su bibliografía exhaustiva y los detallados registros de textos, manuscritos, personas y lugares, este libro, que ha sido preparado con gran esmero editorial, es de referencia obligada para el estudio de la Edad Media tardía en la Península Ibérica.

Andrea Baer
Investigador independiente, Frankfurt
 baerandrea@yahoo.de



PERE TORROELLA, *Obra completa*, ed. FRANCISCO RODRÍGUEZ RISQUETE, Barcelona: Barcino, 2011, “Els Nostres Clàssics”, col·lecció B, vols. 31 i 32, 349 i 453 pp., ISBN: 978-84-7226-763-3 i 978-84-7226-764-0.

Abans d'aquest llibre, Pere Torroella era un poeta menor poc estudiat, que coneixíem esbiaixat, seccionat en circumstàncies secundàries i a mercè de la llengua implicada en cadascuna: d'una banda, doncs, era l'autor del célebre *Maldecir de mujeres*, que li havia conferit l'estatus literari de misogyn; de l'altra, un poeta de segona fila a remolc d'Ausiàs March, amb prou feines al·ludit com a creador del primer sonet en català conservat. Afortunadament, els dos volums de l'*Obra completa* de Pere Torroella a cura de Francisco Rodríguez Risquete, que són la culminació de deu anys de recerca sobre l'escriptor empordanès, posen en clar qui fou realment Pere Torroella, com és elaborat cadascun dels seus textos i quin paper tingué en les corts aragoneses de l'època. Aquest llibre, de bracet de *Sis poetes del regnat d'Alfons el Magnànim*, de Jaume Torró —publicat també per l'editorial Barcino—, i d'alguns treballs significatius —com els del mateix Torró o els de Lluís Cabré—, ha canviat substancialment la visió que teníem